

Porównanie tłumaczeń I Samuela 15:26

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jednak Samuel powiedział do Saula: Nie zawrócę z tobą, gdyż wzgardziłeś Słowem JAHWE i JAHWE wzgardził tobą, tak że nie będziesz królem nad Izraelem.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jednak Samuel powiedział do Saula: Nie zawrócę z tobą, gdyż wzgardziłeś Słowem JAHWE i JAHWE wzgardził tobą, tak że nie będziesz królem Izraela.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz Samuel odpowiedział Saulowi: Nie zawrócę z tobą, ponieważ odrzuciłeś słowo JAHWE, a JAHWE odrzucił ciebie, abyś nie był <i>już</i> królem nad Izraelem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł Samuel do Saula: Nie wrócę się z tobą; gdyż odrzucił słowo Pańskie, ciebie też odrzucił Pan, abyś nie był królem nad Izraelem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł Samuel do Saula: Nie wrócę się z tobą, boś odrzucił słowo PANSKIE; i odrzucił cię JAHWE, abyś nie był królem nad Izraelem.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Na to Samuel odrzekł Saulowi: Nie pójdę z tobą, gdyż odrzuciłeś słowo Pana, dlatego też odrzucił cię Pan. Nie będziesz już królem nad Izraelem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Samuel odrzekł Saulowi: Nie zawrócę z tobą, gdyż wzgardziłeś rozkazem Pana, i Pan wzgardził tobą, abyś nie był królem nad Izraelem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Samuel jednak odpowiedział: Nie wrócę z tobą. Skoro ty odrzuciłeś słowo JAHWE, to JAHWE odrzucił ciebie i nie będziesz już królem Izraela.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ale Samuel mu odrzekł: „Nie pójdę z tobą, bo odrzuciłeś słowa JAHWE, a JAHWE odrzucił ciebie, abyś nie był już królem nad Izraelem”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Lecz Samuel odpowiedział Saulowi: - Nie wrócę z tobą, bo odrzuciłeś słowo Jahwe i [dlatego] odrzucił cię On, byś nie był już królem nad Izraelem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав Самуїл до Саула: Не повернуся з тобою, бо ти погордив Господним словом, і тобою погордить Господь, щоб ти не був царем над Ізраїлем.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Na to Samuel powiedział do Saula: Nie wrócę z tobą, gdyż wzgardziłeś słowem WIEKUISTEGO; dlatego WIEKUISTY wzgardził i tobą, byś nie pozostał królem nad Israelelem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Lecz Samuel powiedział do Saula: "Nie wrócę z tobą, bo odrzuciłeś słowo JAHWE, a JAHWE odrzuca ciebie, żebyś już nie był królem nad Izraelem”.